

# الصعوبات اللغوية فى التكلم باللغة العربية

(دراسة تحليلية أخطائية فى معهد ابن القيم الإسلامى)



البحث

مقدم إلى كلية التربية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

لتوفية إحدى الشروط للحصول على الدرجة العالمية

فى تعليم اللغة العربية

الكاتبة

إيكا رشدينا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٠٨



## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Hal : Persetujuan Skripsi / Tugas Akhir  
Lamp :-

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

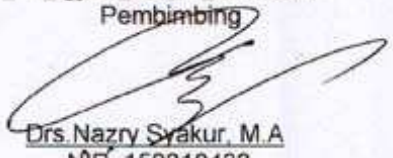
Nama : Ika Rusdiana  
NIM : 05420072-04

Judul Skripsi : الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية)  
أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامي

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Tarbiyah, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata satu dalam Ilmu Pendidikan Islam.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi / tugas akhir Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, 17 Juni 2008  
Pembimbing

  
Drs. Nazry Syakur, M.A.  
NIP. 150210433



Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga FM-UINSK-BM-000000/RO

## PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN/ 02/ DT/ PP.01/44/ 08

Skripsi/ Tugas Akhir dengan judul:

الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية أخطاءية في معهد ابن القيم الإسلامي).

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : Ika Rusdiana

NIM : 05420072-04

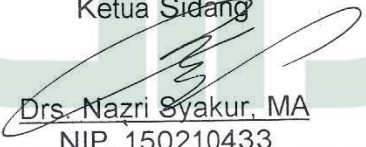
Telah simunaqasyahkan pada : Selasa, 10 Juli 2008

Nilai Munaqasyah : A

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

### TIM MUNAQASYAH

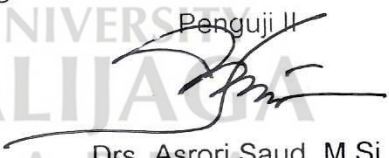
Ketua Sidang

  
Drs. Nazri Syakur, MA  
NIP. 150210433

Penguji I

  
Dr. H. A. Janan Asifudin, MA  
NIP. 150217875

Penguji II

  
Drs. Asrori Saud, M.Si  
NIP. 150210063

Yogyakarta, 29 Juli 2008  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Tarbiyah



Prof. Dr. Sutrisno, M.Ag  
NIP. 150240526

## **SURAT PERNYATAAN KEASLIAN**

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ika Rusdiana  
NIM : 05420072-04  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul ( الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية ) دراسة تحليلية أخطاءية في معهد ابن القيم الإسلامي) adalah benar-benar merupakan hasil karya penyusun sendiri, bukan duplikasi ataupun saduran dari karya orang lain kecuali pada bagian yang telah dirujuk dan disebut dalam *footnote* atau daftar pustaka. Dan apabila di lain waktu terbukti adanya penyimpangan dalam karya ini, maka tanggungjawab sepenuhnya ada pada penyusun.

Demikian surat pernyataan ini saya buat agar dapat dimaklumi, dan digunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 21 Juni 2008

Penyusun

Ika Rusdiana  
NIM. 05420072-04



## الإهداء

أهدي هذا البحث البسيط إلى:  
قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية  
جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



# الشعار

*Buku Adalah Jendela Yang Digunakan Jiwa  
Untuk Melihat Ke Luar.<sup>1</sup>*

(Henry Ward Beecher)

*Sukses besar yang kita temui dimana-mana sebenarnya hanyalah realisasi dari  
kerinduan menggebu, usaha yang terpusat.<sup>2</sup>*

(DR. Orison Swett Marden)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

<sup>1</sup> Sidney Newton Bremer, *Esai Untuk Memlotivasi Diri* (Jakarta :PT. Intermasa 1993). Hlm. 108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Hlm. 229.

## الديباجة

الحمد لله الذى فضل بنى آدم بالعلم والعمل على جميع العالم. والصلاة والسلام على محمد سيد العرب والعجم وعلى آله وأصحابه منبع العلوم والحكم. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، وبعد.

فمن أجل الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكمّل الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى فى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية فكتبت هذا البحث، وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لى الباحثة لتنمية معرفتها فى الحاضر.

أيقنت بأن هذا البحث بعيد عن الكمال والتمام، رغم ذلك يحتوى فيه النقصان والزيادة. فالنقصان يكون حسب معرفة الباحثة ولزيادته أهديت شكرا وتقديرا على مساعدتكم فى كتابة هذا البحث، إليكم:

١. دكتور اندوس سوترسنوا الماجستير، عميد كلية التربية الذى قد وافق هذا البحث.

٢. زين العارفين الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية الذى قد وافق أيضا فى كتابة هذا البحث.


٣. دكتور اندوس نوزي شكور الماجستير، الذى قد بذل جهده على القيام بإشرافى ومراقبتى فى اتمام هذا البحث من تنسيق الأفكار وتهذيب الأساليب وغير ذلك.

٤. السادات الفضلاء الأساتذة فى كلية التربية اللذين بذلوا جهدهم فى تكوين الطلبة والطالبات ذوي علم وثقافة ومعرفة.

٥. المحبوبين والديّ اللذين يهتمان بتربيتي وتهذيبي إلى أن أكون امرأة هادية. اللهم اغفر لي ذنوبي ولوالدي وارحمهما كما ربياني صغيرا.

٦. و إلى زميلات المحبوبات: مباشرة ونورساتية ستومورانج وميلادية رحمواتي وستى فاطمة وإلى حبيبي فلذة قلبي، بكم أعرف معاني الحياة. وأخيرا توكلت على الله، عسى الله أن ينفع هذا البحث البسيط، وأشكر لكم شكرا كثيرا مع السعادة في الدارين . آمين.

يوكياكرتا، ١١ يوني ٢٠٠٨م



إيكا رشدينا

٠٤-٠٥٤٢٠٠٧٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## ABSTRACT

Penelitian ini berjudul *As Shu'ubat Al Lughawiyah Fi At-Takallum Bi Al-Lughah Al Arabiyah*, yaitu kesulitan-kesulitan linguistik dalam berbicara bahasa arab. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesulitan-kesulitan linguistik apa saja yang dihadapi siswi Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Ibnu Qoyyim Yogyakarta dalam berbicara bahasa arab. Kesulitan-kesulitan ini dapat diketahui dari kesalahan-kesalahan yang sering ditimbulkan siswi selama berbicara bahasa arab, baik dalam kegiatan formal maupun non formal. Fokus penelitian ini adalah untuk mengetahui kesalahan berbahasa yang disebabkan oleh dua faktor, yaitu pengaruh bahasa pertama (antar bahasa) dan faktor perkembangan siswi selama belajar bahasa arab. Sehingga berdasarkan kesalahan-kesalahan tersebut guru dapat menyusun rencana pembelajaran yang sesuai.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif, yaitu penelitian yang dimaksudkan untuk mengumpulkan informasi mengenai status suatu gejala yang ada, yaitu keadaan menurut apa adanya pada saat penelitian dilakukan. Mengingat fokus penelitian ini adalah kesalahan berbahasa, maka analisa data dilakukan dengan langkah-langkah sebagai berikut: 1). mendata semua kesalahan yang dilakukan siswi, 2). Mengidentifikasi kesalahan dan mengelompokkan berdasarkan jenis dan sifatnya, 3). Menentukan kesalahan yang sering dilakukan, 4). Menafsirkan kesalahan berdasarkan sumbernya, 5). Memprediksi sebab-sebab terjadinya kesalahan, dan 6). Solusi terhadap permasalahan. Disamping langkah-langkah diatas, analisa ini juga dikuatkan dengan teori grounded dengan prosedur sebagai berikut: 1). Mengumpulkan data yang kemudian dikelompokkan dengan cara pengkodean secara terbuka, 2). Pelabelan fenomena, 3). Penemuan kategori, 4). Penamaan kategori, 5). Penyusunan kategori berdasarkan sifatnya, dan 6). Penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan yang sering muncul dalam berbicara bahasa arab adalah kesalahan antar bahasa, hal ini dapat diketahui dari besarnya pengaruh bahasa pertama dalam berbicara bahasa arab. Dari empat tataran linguistik yang kami bahas (fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik), kesalahan yang sering muncul adalah kesalahan fonologi dan sintaksis. Kesalahan fonologi meliputi kesalahan pelafalan, intonasi dan *lahjah*. Sedangkan kesalahan sintaksis seperti berbicara bahasa arab dengan susunan kalimat Indonesia, hal ini sulit dihilangkan karena telah menjadi kebiasaan yang turun temurun. Disamping kesalahan antar bahasa, terdapat kesalahan perkembangan seperti ketidaktahuan siswi terhadap kaidah yang benar, penerapan kaidah yang kurang sempurna, atau karena faktor lain seperti malas, mengantuk, emosi, dll., kesalahan perkembangan yang sering muncul adalah kesalahan akibat penerapan kaidah yang kurang tepat, bukan karena ketidaktahuan siswi terhadap kaidah. Untuk memperbaiki kesalahan-kesalahan berbahasa adalah: mengajarkan bahasa arab (*Maharatul Kalam*) dengan metode yang benar, meluruskan kesalahan dengan segera, memperhatikan kesalahan siswi dan belajar berdasarkan kesalahan tersebut, dan meningkatkan berbagai kegiatan yang mendukung kemampuan berbahasa.

## التجريد

هذا البحث تحت العنوان "الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامي)". يقصد هذا البحث لمعرفة الصعوبات التي ترتكبها التلميذات عند تكلمهن باللغة العربية. تعرف الصعوبات من الأخطاء المتصلة أثناء تكلمهن اللغة العربية. ويرتكز هذا البحث على الأخطاء اللغوية بسبب تدخل لغة الأم وبسبب تطور التلميذات أثناء تكلمهن اللغة العربية.

يستخدم هذا البحث النظرة النوعية الوصفية، ويقصد هذا البحث لتجمع الظواهر والوقائع حسب ما وقعت في ميدان البحث. بالإضافة إلى نوع البحث و هي دراسة تحليلية أخطائية، فهناك خطوات خاصة في تحليل بياناته وهي: (١) جمع البيانات عن الأخطاء (٢) تحقيق الأخطاء وتصنيفها إلى عناصرها (٣) ترتيب الأخطاء التي تعتمد على التكرار (٤) تفسير الأخطاء من مصادرها (٥) التنبؤ عن وقوع الأخطاء من عناصر اللغة و (٦) المعالجة لتحسين الأخطاء. بجانب الخطوات السابقة يدعم هذا التحليل بالنظرية المقعدة، ولها خطوات كالآتي: (١) التشفير على البيانات (٢) التعريف على الظواهر و (٣) اكتشاف التصنيف (٤) التعريف على التصنيف (٥) تنظيم البيانات حسب الصفة والحجم و (٦) تفسير البيانات بالإستقراء.

ومن البيانات المجموعة نستنتج أن أكثر الأخطاء المرتكبة في التكلم باللغة العربية هي الأخطاء بسبب تدخل لغة الأم أثناء تعلمهن اللغة العربية. ومن الفروع اللغوية الأربعة، تتضح أن أكثر الأخطاء هي الأخطاء الصوتية وتشتمل فيها اللهجة والتنغيم والنبر ثم الأخطاء النحوية و تشتمل فيها التراكيب الإندونيسية المستخدمة في كلامهن باللغة العربية. بجانب السبب السابق فقد أخطأت التلميذات بسبب تطورهن أثناء تعلمهن اللغة العربية، مثل الجهل بقيود القواعد و التطبيق الناقص للقواعد والإقتراضات الخاطئة أو بأسباب نفسية مثل التعب والكسل. ومن البيانات المجموعة تتضح أن أكثر الأخطاء هي الخطأ بسبب التطبيق الناقص للقواعد وليس بجهلهم بقيود القواعد. ولتحسين هذه الأخطاء فعلى المدرس: (١) أن يعلم اللغة العربية وخاصة في مهارة الكلام بطريقة سليمة، (٢) التصويب على الأخطاء مباشرة (٣) الإهتمام على الأخطاء التي ترتكبها التلميذات ويتعلم منها، و (٤) ترقية النشاطات اللغوية المناسبة.

## محتويات البحث

|        |                      |
|--------|----------------------|
| أ..... | الخطاب الرسمي        |
| ب..... | التقرير والتصديق     |
| ج..... | الإهداء              |
| د..... | الشعار               |
| ه..... | الديباجة             |
| ز..... | التجريد              |
| ط..... | محتويات البحث        |
|        | الباب الأول: المقدمة |

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| أ..... ١  | توضيح الموضوع      |
| ب..... ٣  | خلفية المشكلة      |
| ج..... ٧  | تحديد المسألة      |
| د..... ٨  | أهداف وفوائد البحث |
| ه..... ٩  | تحقيق المكتبي      |
| و..... ١٠ | الإطار النظري      |
| ز..... ١٢ | منهج البحث         |
| ح..... ١٧ | خطة البحث          |

## الباب الثاني: نبذة عن مهارة الكلام وتحليل الأخطاء

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| أ..... ١٨ | مفهوم مهارة الكلام    |
| ١..... ١٨ | تعريف التعبير وأهميته |

|         |                                      |
|---------|--------------------------------------|
| ٢٠..... | ٢. غرض التعبير وأركانها              |
| ٢٠..... | ٣. أسس التعبير                       |
| ٢٢..... | ٤. أنواع التعبير                     |
| ٢٢..... | ٥. العوامل المؤثرة في تحسين الكلام   |
| ٢٣..... | ب. مفهوم تحليل الأخطاء اللغوية       |
| ٢٣..... | ١. الفرق بين الخطأ والخطأ            |
| ٢٣..... | ٢. الفرق بين الأخطاء والأغلاط        |
| ٢٥..... | ٣. موقع تحليل الأخطاء في تعليم اللغة |
| ٢٧..... | ٤. أسباب الأخطاء اللغوية             |
| ٣٠..... | ٥. أغراض تحليل الأخطاء               |
| ٣١..... | ٦. خطوات في تحليل الأخطاء            |
| ٣١..... | ٧. أنواع الأخطاء                     |
| ٣٣..... | ٨. ضعف تحليل الأخطاء                 |

### الباب الثالث: لمحة سريعة عن أحوال معهد ابن القيم الإسلامي

|         |                                      |
|---------|--------------------------------------|
| ٣٤..... | أ. الموقع الجغرافي في معهد ابن القيم |
| ٣٤..... | ب. تاريخ تأسيس المدرسة وأهدافه       |
| ٣٥..... | ج. الهيكل التنظيمي للمدرسة           |
| ٤١..... | د. أهداف التعليم ومنهجه              |
| ٤٢..... | ٥. أحوال المدرسين والتلميذات         |
| ٤٢..... | ١. أحوال المدرسين                    |
| ٤٥..... | ٢. أحوال التلميذات                   |

#### الباب الرابع: الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية

- أ. عملية تعليم اللغة العربية في معهد ابن القيم الإسلامي..... ٥٢
- ب. تعليم مهارة الكلام في معهد ابن القيم الإسلامي..... ٥٥
- ج. أحوال التلميذات اليومية في التكلم باللغة العربية..... ٥٥
- د. التحليل عن الأخطاء المتصلة في التكلم باللغة العربية..... ٥٨
١. تحليل البيانات على على طريقة تحليل الأخطاء..... ٥٨
٢. تحليل البيانات على طريقة النظرية المعقدة..... ٧٠
- هـ. تفسير الأخطاء من مصادرها..... ٨٠
- و. المعالجة لتحسين الأخطاء أو زالتها..... ٨١

#### الباب الخامس: الخاتمة

- أ. النتائج..... ٨٤
- ب. الإقتراحات..... ٨٥
- ج. كلمة الإختتام..... ٨٥
- فهرس المرجع..... ٨٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الملحقات

ترجمة الباحثة



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. توضيح الموضوع

مما لا شك فيه أن كل موضوع البحث لا يستغنى عن البيان المبعد عن الخطاء الصريح في الفهم والتفسير من الدلالات والمعاني المطلوبة، ولأجل ذلك تريد الباحثة أن توضح هذا الموضوع توضيحاً تفصيلياً كما يلي:

#### ١. الصعوبات اللغوية

أي الصعوبات التي تواجه الطلبة في تطبيق النظام اللغوي إما من جهة الأصوات (الفونولوجية)، النحو والصرف (Morfosintaksis) والدلالة (السيمنتيكية). ويعرف هذا النظام اللغوي بعلم ما سُمّي بعلم اللغة، وهو العلم لمعرفة أوضاع المفردات، وقد يطلق علم اللغة على جميع أقسام العلوم العربية. وكانت لفظ "اللغة" نفسها مأخوذ من لفظة "لوغوس" اليونانية ومعناها الكلمة، "اللغو: نباح الكلب، اللغة: الصوت، اللغوى: لغط القطا. و أظهر

هنري كونتور تاريخاً في كتابه "Pengajaran Sintaksis" كما يلي :

"Linguistic adalah seperangkat ilmu pengetahuan yang diperoleh dengan jalan penerapan-penerapan metode ilmiah terhadap fenomena-fenomena bahasa, atau lebih singkat lagi linguistic adalah telaah ilmiah mengenai bahasa (cook,

١٩٧١: ١).<sup>١</sup>

#### ٢. التكلم باللغة العربية

أي في التحدّث والتعبير الشفهي باللغة العربية. وهذا التعبير قد يكون في مجال رسمي مثل المحاضرة، الندوة والبرامج الخطابية، وقد يكون في مجال غير

---

<sup>١</sup> Prof. Dr. Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Sintaksis* (Bandung: Penerbit Angkasa :١٩٨٦). Hlm.٢.



رسمي مثل المحادثة اليومية. فبهذه القضية تتمثل مهارة الكلام على المحادثة والتعبير الشفهي. المحادثة هي الكلام الذي يتكلم به الطالبات في مجال غير رسمي، والتعبير الشفهي هي الكلام الذي يتكلم به الطالبات في مجال رسمي. واللغة العربية هي اللغة المستخدمة بين طائفة من الناس بلادهم شبه جزيرة شرقي البحر الأحمر خلاف العجم (كل من ليس من العرب كالفرس والترك والأفرنج وغيرهم). و تقصد الباحثة هنا هي اللغة العربية الفصحى.

### ٣. دراسة تحليلية

تقصد الباحثة تحليل الأخطاء (Error Analysis) لمعرفة الصعوبات الطارئة في التعبير الشفهي باللغة العربية، وهي التحليل عن الأخطاء المتواصلة التي يمكن أن يرتكبها الدارس لأسباب متعددة، منها بسبب تدخل لغة الدارس الأصلية، وهي المصدر الرئيسي لتلك الصعوبات التي تفرز الأخطاء أثناء دراسة اللغة الأجنبية.<sup>٢</sup>

### ٤. معهد ابن القيم الإسلامي

وهي معهد ابن القيم للبنات، و موضوع هذا البحث هو جميع الطالبات من المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي كاندو برباة سليمان يوكياكرتا. والمقصود من هذا الموضوع، ما هي الصعوبات المرتكبة في التكلم باللغة العربية تطبيق نظامها اللغوي من الأصوات والنحو والصرف والدلالة للطالبات المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي.

<sup>٢</sup> الدكتور نايف خرما والدكتور علي حجاج، اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها (الكويت: عالم المعرفة، ١٩٨٨ م). ص. ٩٧.

## ب. خلفية المشكلة

يعرف علماء المنطق الإنسان بأنه حيوان ناطق. وهم يقصدون بذلك أنه قادر على استعمال لغة صوتية ذات مقاطع وكلمات وجمل، للتفاهم مع غيره من بني جنسه. ولعل هذا التعريف المنطقي القديم لا يزال حتى الآن أكبر مميز اجتماعي للإنسان عن أرقى أنواع<sup>٣</sup> الحيوان.<sup>٤</sup>

يعيش الإنسان عيشة جماعية، مع مجموعة من الجنس البشري، تربط بهم عوامل متعددة من النسب والجوار، و اتحاد الغايات والآمال والآلام والعواطف وغير هذا من الروابط الاجتماعية. وهو لذلك في أشد الحاجة إلى أن يتفاهم مع هذه المجموعة، لتستقيم حياته، وتنظيم أموره، ولا نستطيع أن نتصور مجموعة من الناس، يمكنها الإستغناء عن وسيلة للتفاهم بينها.

قد بدأ المفكرون ينظرون إلى اللغة على أنها من أهم العوامل التي يمكن استخدامها في تحقيق فكرة التقارب والتفاهم العالي، وذلك بتبادل الآداب المختلفة، والدراسات الاجتماعية كالتاريخ والاجتماع والتربية الوطنية.

اللغة وسيلة إتصال الفرد بغيره، وعن طريق هذا الإتصال يدرك حاجته، ويحصل مآربه، كما أنها وسيلته في التعبير عن آلامه وآماله وعواطفه. واللغة تهيئ للفرد فرصا كبيرة متجددة للإنتفاع بأوقات الفراغ. وكذلك اللغة أداة الفرد حين يحاول إقناع غيره في مجالات مناقشة والمناظرة وتبادل الرأي في أمر حيوي.<sup>٥</sup>

<sup>٣</sup> يرى علماء النفس والإجتماع أن لغة الحيوان غريزة، وهي مجموعة من الأصوات والحركات المحدودة التي يعبر بها عن حاجته الضرورية ووجداناته أو انفعالاته.

<sup>٤</sup> الدكتور عبد العزيز عبد المجيد، اللغة العربية : أصولها النفسية وطرق تدريسها (مصر : دار المعارف، ١٩٦١). ص. ١٣.

<sup>٥</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرس اللغة العربية (القاهرة : دار المعارف). ص. ٤٣.

بجانب أن اللغة هي لغة إتصال الفرد بغيره، نعرف أنها لغة في حياة المجتمع، ولها دور هام في تنظيم الحياة. فاللغة وسيلة اجتماعية، وأداة للتفاهم بين الأفراد والجماعات، وهي سلاح الفرد في مواجهة كثيرة من المواقف الحيوية التي تتطلب الكلام، أو الإستماع، أو الكتابة، أو القراءة، وهذه الفنون الأربعة أدوات هامة في إتمام عملية التفاهم من جميع نواحيها.<sup>٦</sup>

ندرك أن للغة فروعاً أربعة، وهي التحدث أو الكلام، والإستماع، والكتابة، والقراءة. ويمتاز الكلام أو التعبير بين فروع اللغة بأنه غاية، وغيره وسائل مساعدة معينة عليه. فالقراءة تزود القارئ بالمادة اللغوية، وألوان المعرفة والثقافة، وكل هذا أداة للتعبير، والمحفوظات والنصوص كذلك منبع للثروة الأدبية، وذلك يساعد على إجاد الأداء وجمال التعبير، والقواعد وسيلة لصون اللسان والقلم عن الخطأ في التعبير.<sup>٧</sup>

تعتبر مهارة الكلام من أهم المهارات اللغوية، وذلك لأن الكلام هو الجزء العملي الذي يمارسه المتعلم، فالكلام يعتبر جزءاً أساسياً في تعليم اللغة الأجنبية. وإن كثيراً ممن يتعلمون اللغة الأجنبية أول ما يهدفون إليه هو الكلام بهذه اللغة. وعندما يقال إن شخصاً يعرف لغة ما فأول ما يتبادر إلى الأذهان أنه يتكلم هذه اللغة. ولذلك يمكن القول بأن هناك ضرورات لتعليم الكلام منها:

١. أن الإنسان الذي يتعلم لغة أجنبية أول ما يهدف إليه هو الكلام بهذه اللغة.

<sup>٦</sup> نفس المرجع، ص. ٤٤.

<sup>٧</sup> نفس المرجع، ص. ١٤٥.

٢. أن الكلام باللغة الأجنبية يدفع إلى تعلمها وإتقانها.

٣. ليس من المتصور إمكانية تعلم اللغة والإستمرار فيها بدون كلام أو تحدث بهذه اللغة.

٤. إن عملية التعلم والإستفادة من المعلم تعتمد على الحديث، فالمعلم في تدريسه وتصحيحه أخطاء الدارسين يستخدم الكلام، وهو حتى عندما يصحح كتاب الدارسين إنما يناقشهم في ذلك شفهيًا.

ومن هنا نقول إن مهارة الكلام في اللغة الأجنبية تعتمد على الطريقة والمعلم، ولذلك لابد من الأخذ بيد المتعلم تدريجياً وحسب الخطوات والطريقة التي تؤدي به إلى الكلام الصحيح وأن نقدم له الأساليب التي تعينه على الكلام.<sup>٨</sup> ومشهور بنا أن للتعبير نوعان، الأول التعبير الشفوي وهي ما يعرف باسم المحادثة أو الإنشاء الشفوي، والثاني التعبير الكتابي وهو ما يعرف باسم الإنشاء التحريري.<sup>٩</sup>

اللغة العربية هي لغة خاصة، ولها مميزات اللغوية الفريدة تختلف بها لغة الأجنبية الأخرى. ننظر من جانب الأصوات (الفونولوجية) مثلاً، نعرف أن أصوات أية لغة من اللغات ذات عدد محدود، وتتكون منها الكلمات المختلفة الكثيرة لهذه اللغة، وأما اللغة العربية فلها مخارج خاصة، أي الخصائص في النقطة التي يصدر عندها الصوت من الجهاز الصوتي الأنساني.<sup>١٠</sup> لقد رتب

<sup>٨</sup> أحمد عبدالله البشير، مذكرة تعليم الكلام (المحادثة) للدورات التدريبية المكثفة (السعودي: المملكة العربية السعودية جامعة الإسلام محمد بن سعود الإسلامية معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا قسم تأهيل المعلمين).

<sup>٩</sup> تبدو أهمية التعبير الشفوي في أنه أداة الإتصال السريع بين الفرد وغيره، والنجاح فيه يتحقق كثيراً من الأغراض الحيوية في الميادين المختلفة، وهذا التعبير يسمى أيضاً بالتعبير الوظيفي. وأما التعبير الكتابي هو وسيلة الاتصال بين الفرد وغيره ممن تفصله عنهم المسافات الزمانية أو المكانية، والحاجة إليه ماسة في جميع المهن، وهذا التعبير يسمى أيضاً بالتعبير الإبداعي.

<sup>١٠</sup> بدأ خليل بن أحمد في هذا البحث الصوتي مع قيام الحركة العلمية في القرن الثاني الهجري، ورتب خليل بن أحمد أصوات العربية من الحلق إلى الشفتين.....". دكتور محمود فهمي حجازي، البحث اللغوي، ( القاهرة : دار رغب للطفاعة والنشر والتوزيع). ص. ١١.

علماء الهند من أصحاب الدراسات الصوتية مخارج الأصوات اللغوية من أعمقها في الجهاز الصوتي إلى أدناها، كما رتب الخليل بن أحمد أصوات العربية من الحلق إلى الشفتين، فأصوات الحلق تكون مجموعة الأولى والأصوات الشفوية تكون المجموعة الأخيرة، هكذا من جهة الأصوات.<sup>١١</sup> وهذه المميزات اللغوية للغة العربية قد تكون أيضا من جهة الأصوات (phonology) و من جهة بنية الكلمة العربية أي من جهة النحو (syntactic) والصرف (morphology)، و كذلك من حيث دلالة ألفاظه (semantic).

فإن تعليم اللغة الأجنبية قد أصبح علما له أصول و قواعد و أساليب، وكذلك بتعليم اللغة العربية. انطلاقا مما سبق، أن اللغة العربية جزء من المادة الدراسية في المدرسة الإسلامية. وأما في بلادنا إندونيسيا، قد أصبحت لغة العربية منهجا دراسيا في التعليم، وهذا المنهج يترتب من مستوى المبتدئين، أو المتوسطين، أو المتقدمين، بل الطلبة الجامعية.

لقد اتضح لنا من التوضيح السابق أن للغة العربية مميزات لجميع نواحيها، وتكون هذه المميزات الكاملة أثرا في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وخاصة في بلادنا إندونيسيا، وهي الصعوبات المحتملة في تعليمها، إما الصعوبات اللغوية أم غير اللغوية. وأما يتعلق بمهارات اللغة تمتاز مهارة الكلام أو التعبير بين مهارات اللغة الأخرى بأنه غاية.

كثير من المدرسين في مدارس ومعاهد الإسلامية بإندونيسيا تطبق طريقة المباشرة أو الطريقة الحديثة في تعليم اللغة العربية. وهم يهتمون بإمكانية الطلاب في الكلام، و يقصدون بأن أهداف و أغراض تعليم اللغة

<sup>١١</sup> نفس المرجع، ص. ١١.



هى التعبير، ووظيفة اللغة هى وسيلة الإتصال بين الفرد إلى آخر. وفى هذه المدارس والمعاهد لا بد لجميع الطلبة بأن يستخدم اللغة العربية والإنجليزية فى أيامهم، ولكن الواقع نجد كثير من الطلبة من المدارس والمعاهد العصرية اللذين لم يستخدموا اللغة العربية جيدا فى كلامهم.

وقعت هذه الحالة فى إحدى المدرسة بيوكياكرتا، وهى فى مدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامى كاندو برباة سليمان. طبقت هذه المدرسة الطريقة المباشرة فى تعليم اللغة العربية، و جعلت اللغة العربية لغتها اليومية. كما رأت الباحثة فى زيارة الماضية أن الطالبات يتكلمن باللغة العربية، ولكنهن لم يتكلمن بلغة صحيحة فصيحة مطبقا بقواعدها وتركيبها ولهجاتها. فمن الأمثلة الواضحة على الأخطاء التى يرتكبها الطالبات، والتى يمكن أن تعزى إلى المداخلة من اللغة الإندونيسية، الجمل الخاطئة التالية:

١. "الإدام قد موجود؟" الصحيح: "هل الإدام جاهز؟"
٢. "لا ماذا ماذا" (الإجابة من السؤال "لماذا")، الصحيح: "لا الشئ". وهلمّ جرّا.

نظرا إلى هذه المشكلة، أرادت الباحثة معرفة الصعوبات الطارئة فى التكلم باللغة العربية مقترنا بأسبابها اللغوية وتعالجها بالحلّ الذكي انشاء الله.

ج. تحديد المسألة

مستند على محدود قابلية الباحثة، فسوف أحدد هذا البحث على متغيرات كما تلي :



١. الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية، أعنى الصعوبات من نظرية الصوتية (فونولوجية) و النحو والصرف (Morfosintaksis) و الدلالة (سيمنتيكية).

٢. معهد ابن القيم الإسلامي، أعنى جميع الطالبات من المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي.

وانطلاقاً من هذه الخلفية و تحديد المسألة السابقة، توجد القضايا الجوهرية موضوعة في هذا البحث، ورتبتها الباحثة فيما تلى :

- (١) كيف عملية تعليم مهارة الكلام في معهد ابن القيم الإسلامي؟
- (٢) ما هي الصعوبات التي تواجه الطالبات في التكلم باللغة العربية تطبيق نظامها اللغوى؟

د. أهداف وفوائد البحث

طبقاً لقضايا البحث المتقدمة ووفقاً لموضوع هذا البحث ترتبت عليها الأغراض والفوائد كما تلى :

١. الأهداف

- أ. معرفة عملية تعليم اللغة العربية في معهد ابن القيم الإسلامي خاصة في تحسين مهارة الكلام.
- ب. معرفة الصعوبات اللغوية الطارئة في التكلم باللغة العربية للطالبات بمعهد ابن القيم الإسلامي.

ج. العلاج بالطرائق المناسبة عن الصعوبات الموجودة.

## ٢. الفوائد

أ. لتركيز المعارف والعلوم عن الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية وعلاجها.

ب. ليكون هذا البحث مرجعا نافعا في تحسين مهارة الكلام.

ج. ليكون هذا البحث إسهاما إيجابيا في تعليم اللغة العربية، فيحصل بها الأهداف التعليمية.

هـ. تحقيق المكتبي

كثير من البحوث العلمية المتعلقة بمهارة الكلام الموجودة عند الباحثة وهي تبحث في الأمور غير اللغوية. منها البحث الذي كتبه رضوان فضلى تحت العنوان " الطريقة الإشارية في تعليم مهارة الكلام " ، والذي كتبه محمد صالح الدين في "مساعى المعلمين في ترقية مهارة المحادثة العربية لطلاب المدرسة العالية الدينية الحكومية (MAK) يوكياكرتا" ، ولم تجد الباحثة موضوع البحث الذى بحث في الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية، وبمناسبة هذه الحالة تريد الباحثة الأخذ بهذا الموضوع وهي " الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية (دراسة تحليلية أخطائية في معهد ابن القيم الإسلامى).

بجانب البحوث المتقدمة تلاحظ الباحثة بعض الكتب التى تتكلم في

هذا الشأن منها :

١. كتاب البحث اللغوى، لدكتور محمد فهمى حجازى، طبعه دار

غريب للطباعة والنشر والتوزيع بالقاهرة .

٢. كتاب اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها، ألفه الدكتور نايف خرما والدكتور على حجاج. يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بكويت.

٣. A. F. L. Beeston. *The Arabic language Today*. London: Hutchinson University Library. ١٩٧٠.

٤. كتاب الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، ألفه حماده إبراهيم، وطبع في دارالفكري العربي سنة ١٩٨٧، وهلمّ جرّاً.

و . الإطار النظري

اتفق اللغويون أن اللغات تختلف بعضها عن بعض من حيث كل من لأنظمة الثلاثة، وهي النظام الصوتي، والنظام الصرفي، والنظام النحوي دون التطرق إلى نظام المعاني (الدلالي)،<sup>١٢</sup> وأن هذا الاختلاف يمكن أن يكون محدوداً إذا كانت اللغة مشتقة من أصل واحد، كالفرنسية والإيطالية، والإسبانية والبرتغالية وجميعها مشتق من اللغة اللاتينية، كما أنه يمكن أن يتعاضم حتى يبلغ منتهاه بالنسبة للغات التي لا علاقة مشتركة بينها، كالصينية، والإنجليزية، والعربية، على سبيل المثال.

وبناء على ذلك فطبعاً يواجه الدارس اللغة الأجنبية - منها الدارس الإندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية- صعوبة كبرى في تعلم تلك اللغة، إذا كانت وجوه الاختلاف بينها وبين لغته الأصلية كثيرة وجوهرية، بينما تضائل تلك الصعوبة إذا ازدادت وجوه الشبه بين اللغتين. يقول فريز (Fries) في كتابه الرائد في تعلم وتعليم اللغات الأجنبية كالتالي :

<sup>١٢</sup> الدكتور نايف خرما و الدكتور على حجاج، اللغات الأجنبية..... ص. ٨٨.

" وإن أفضل المواد المستخدمة لتعليم اللغة الأجنبية هي تلك التي تعتمد على الوصف العلمى للغة التي سيجرى تعلمها، مقارنة بالوصف العلمى المشابة للغة المتعلم الأصلية".<sup>١٣</sup>

وأظهر لادو (Lado) فى مقدمة كتابه الذى يتناول فيه هذا الموضوع بالتفصيل، فىقول :

" ترتكز خطة هذا الكتاب على الفرضية القائلة إن بإمكاننا التنبؤ بالأنماط اللغوية التى تسبب صعوبة للتعلم، وتلك التى لا تسبب أى صعوبة له، وذلك عن طريق المقارنة المنهجية للغة والثقافة المطلوب تعلمها باللغة والثقافة الأصليتين لدارس اللغة الأجنبية".<sup>١٤</sup>

وأما الطريقة المستخدمة فى تعليم مهارة الكلام هى الطريقة المباشرة، وهذه الطريقة تهتم كثيرا فى المهارة (Proficiency) ولا تميل إلى اهتمام الأخطاء المتواصلة أثناء تكلمهم باللغة العربية. ومناسبة على هذه القیضة يذكر ولكا ريفرز (Wilga Rivers) :

".....تقدم الطريقة المباشرة عملية التعليمية الجذابة، ولكن إذا كان المدرسون لا يفتشون تفتيشا جيدا فالطلاب يميلون إلى التعبير حريا فى اللغة الأجنبية الجديدة، هم يستطيعون أن يتكلموا بلسان فصيح دون اهتمام النظام اللغوي، بل هم يتكلمون باستخدام القواعد والتراكيب فى لغتهم الأصلية

<sup>١٣</sup> نفس المرجع، ص. ٨٩.

<sup>١٤</sup> نفس المرجع، ص. ٨٩.

(اللغة الأم) هذا المثال يسمى بـ "School Pidgin" فصار صعوبة لإزالة هذه الأخطاء في أيام الآتى بسبب تعويدهم في التكلم اليومية.<sup>١٥</sup>

من العوامل التي تقضى على رغبة التلميذات في الكلام قلة محصولهن اللغوى وما أشبههن في هذا الإعراض با لتاجر يدعى إلى اشتراك في معرض، ولكن ليس له بضاعة. ومن هذه العوامل أيضا أن التعبير اللغوى له أنماط متعددة تختلف جمالا وجودة، وليس من الهين أن يتخلص الإنسان من مواقف الحيرة والتردد في اختيار بعض صور التعبير وإيثارها على غيرها، ولهذا كان من الأسلم في نظر التلميذ أن يتجنب هذه المواقف جميعا.<sup>١٦</sup>

ز . منهج البحث

تستخدم الباحثة النظرة النوعية في هذا البحث (Qualitative Approach)، وهذا النوع يفتش و يبحث عن الظواهر والوقائع الموجودة في ميدان البحث المسمى بـ Phenomenology، ويستعمل النظرية المقعدة (Grounded Theory) لجمع البيانات، وهي النظرية المكتسبة على سبيل الإستقراء (Inductive) من البحث عن الظواهر الموضّح.<sup>١٧</sup> وأما سلسلة الطرائق المستخدمة في هذا البحث كما تلى :

<sup>١٥</sup> Prof. Dr. Henry Guntur Tarigan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa* (Bandung: Penerbit Angkasa, ١٩٩١). Hlm. ١٠٦-١٢٢.

<sup>١٦</sup> عبد العليم أبراهيم، *الموجه الفني لمدرسى اللغة العربية* (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦). ص. ١٧٧.

<sup>١٧</sup> Anselm Strauss & Juliet Corbin, *Dasar-Dasar Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧). Hlm. ١٠.

# ١. طريقة تقرير الموضوع (Metode Penentuan Subyek)

عيّنت الباحثة موضوع هذا البحث بطريقة السكّني، وأخذت الباحثة جميع الطالبات من المدرسة الثانوية ، وهذا التقرير مستند على ما أظهرت البروفيسورة سهرسمي أركونطا كالتالي:

“ Jika peneliti mempunyai beberapa ratus subyek dalam populasi, mereka kurang lebih dapat menentukan kurang lebih ٢٥-٣٠% dari jumlah subyek tersebut. Jika jumlah anggota subyek dalam populasi hanya meliputi antara ١٠٠-١٥٠ orang, dan dalam penelitian menggunakan angket, sebaiknya subyek sejumlah itu diambil seluruhnya. Akan tetapi apabila peneliti menggunakan tehnik wawancara (interview) atau pengamatan (observasi), jumlah tersebut dapat dikurangi menurut tehnik pengambilan sample sesuai dengan kemampuan peneliti”.<sup>١٨</sup>

بجانب تعيين موضوع البحث السابق - توضيحا وتفصيلا لهذا البحث

- فرّقت الباحثة موضوع البحث كما التالي:

أ. موضوع البحث (Subyek Penelitian): وهي جميع الطالبات من المدرسة الثانوية.

ب. المستجيب (Responden) : الطالبات من المدرسة الثانوية،

مدير المدرسة ومشرفتها.

ج. مصادر بيانات (Sumber Data) : الطالبات من المدرسة الثانوية،

مدير المدرسة ومشرفتها والوثائق

المتعلقة.

<sup>١٨</sup> Prof. Dr. Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian* (Jakarta: Penerbit Rineka Cipta ٢٠٠٥). Hlm. ٥٤.



## ٢. طريقة جمع البيانات (Metode Pengumpulan Data)

إذ يتصف هذا البحث بالدراسة التحليلية ويستعمل النظرية النوعية في منهج بحثه، فلذلك للحصول على البيانات المحتاجة تستخدم الباحثة الطرق التالية:

### أ. طريقة الملاحظة

وهي النظرة المباشرة عن الظواهر المبحوثة، وتقصد الباحثة بهذه النظرة هي لمعرفة حالات موضوع البحث الحقيقية. هذه الطريقة أوثق الطرق لأخذ الخبرات المباشرة في ميدان البحث. وأما نوع الملاحظة المستعملة في هذا البحث هي ملاحظة المباشرة.<sup>١٩</sup>

### ب. طريقة المقابلة (Metode Interview)

عقدت هذه المقابلة بين الطرفين يعني بين المقابل (Interviewer) والمستجيب (Interviewee). أما طريقة المقابلة المستخدمة في هذا البحث هي المقابلة التوجيهية أو المقابلة الشخصية (Interview Terpimpin).<sup>٢٠</sup>

### ج. طريقة التوثيق (Metode Dokumentasi)

وهي تبحث عن الأشياء المكتوبة التي تتكون من الدفاتير والمجلات والوثائق والنظم والمحظرات والمدونة اليومية المتعلقة بموضوع البحث.  
٣. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية للوصف و الشرح و التصنيف على البيانات المجموعة بطريقة معينة، وفي البحث بالنظرة النوعية يسمّى تحليل البيانات

<sup>١٩</sup> Prof. Dr. Lexy J. Moleong, M.A, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung, PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦). Hlm. ١٨٦-١٨٨.

<sup>٢٠</sup> نفس المرجع.

بالشفير (Coding). ووفقا بإقتراب هذا البحث يعنى النظرة النوعية (Qualitative Approach) والنظرية المعقدة (Grounded Theory)، ينبغي للباحثة أن تستمد تحليل بياناتها على طرائق مناسبة، تسهила وتفهيما فرتبتها الباحثة كما تلى:

أ. هذه البيانات تحلل و تشرح بطريق الوصفي النوعي، و يهدف هذا التحليل للتقييم مناسبة متغايرة البحث على مقياسها، وللوصول إلى الوصف الصحيح فرتبت الباحثة سلسلة الإستنتاج كالتالي:

١. التشفير على البيانات، ويستخدم في هذا البحث نوع التشفير

المفتوح (Open Coding). أظهر أنسلم ستروز (Anselm Strauss)

و جليت كوربين (Juliet Corbin) أن التشفير المفتوح هو بعض

طرائق التحليل المتعلقة بإعطاء الأسماء وتوضيح الظواهر والوقائع

على سبيل تفتيش البيانات.<sup>٢١</sup>

٢. التعريف على الظواهر، في هذا الحالة تفرق و تصنف البيانات

حسب الجملة والفقرة والرأي والأسماء من الظواهر الطارئة.

٣. اكتشاف التصنيف.

٤. التعريف على التصنيف.

٥. جمع / تنظيم البيانات حسب الصفة والحجم.<sup>٢٢</sup>

وبوصف أن نوع التحليل في الصعوبات اللغوية هو تحليل الأخطاء فهناك

خطوات خاصة لتحليل الأخطاء، وهي كالتالي:<sup>٢٣</sup>

<sup>٢١</sup> Anselm Strauss & Juliet Corbin, *Dasar-Dasar Penelitian Kualitatif*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧). Hlm. ٥٦.

<sup>٢٢</sup> نفس المرجع، ص. ٦٠.

<sup>٢٣</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis* .....hlm. ٩٦.

- (١) جمع البيانات عن الأخطاء التي تؤديها التلميذات
  - (٢) تحقيق الأخطاء وتصنيفها إلى عناصرها
  - (٣) ترتيب الأخطاء التي تعتمد على التكرار
  - (٤) تفسير الأخطاء من مصادرها
  - (٥) التنبؤ عن وقوع الأخطاء من حيث عناصر اللغة
  - (٦) المعالجة لتحسين الأخطاء أو زالتها
- ب. يستنتج هذا البحث بطريقة الإستقراء (Induktif).

#### ح. خطة البحث

يتكون هذا البحث من خمسة أبواب، ورتبتها الباحثة كما تلى :

الباب الأول : المقدمة، هذه المقدمة تتكون من توضيح الموضوع، وخلفية البحث، وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، وخطة البحث.

الباب الثاني : هذا الباب يشرح عما يتعلق بمهارة الكلام و تحليل الأخطاء أي نبذة عنها.

الباب الثالث : هذا الباب يشتمل على الخلفية الموضوعية منها الموقع الجغرافي للمدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامى، تاريخ تأسيسها وتطورها، وعن سائر الحالات المتعلقة بالمدرسة والمعهد.

الباب الرابع : هذا الباب يشرح عن الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية. وهي نتائج البحث في المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامي.

الباب الخامس: الخاتمة، ويشمل هذا الباب نقاط نتائج البحث، والإقتراحات، وكلمة الإختتام.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. النتائج

وفي ختام هذا البحث لا بد من التنويه بأمر في غاية الأهمية، وهو أن التركيز على الأخطاء المتوقعة أو الفعلية ينبغي أن لا يحجب عنا الإهتمام بتعزيز التعبير الصحيح الذى يصدر عن الطالبة. صحيح أن الإنسان يمكن أن يتعلم من أخطائه، إلا أنه صحيح أيضا أنه يمكن أن يتعلم، ربما بشكل أفضل، من آدائه السليم ومن التعزيز من ذلك الأداء، والتشجيع على مواصلته. كما أننا ينبغي أن نتنبأ بالأخطاء أو نحللها بالتركيز على الجوانب التعبيرية لا على الجوانب الأخرى.

وبعد أن تتم الباحثة البحث في الأخطاء المرتكبة في التكلم باللغة العربية لتلميذات مدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم الإسلامى، فنستنتج مما سبق النقاط الآتية:

١. إن تعليم اللغة العربية وخاصة في ترقية مهارة الكلام في معهد ابن القيم الإسلامى قد جرى جيدا. ولكن هناك بعض الصعوبات اللغوية في التكلم باللغة العربية، ولا بد لنا من أن نحسنها في تعليم مهارة الكلام وهى تقويم النطق بتصحيح الأداء التنغيمى الخاطئ، ولا يقل أهميتها هى تصحيح أخطاء النحو.

٢. إن أكثر الأخطاء المرتكبة هى الأخطاء التى تنتج عن تدخل لغة الأم عند دراسة اللغة الأجنبية. والدليل على ذلك استخدام

التلميذات اللهجة المحلية أثناء تكلمهن اللغة العربية، وليس فقط في ناحية اللهجة بل في استعمال التراكيب النحوية والصرفية.

ب. الإقتراحات

انطلاقاً من مظاهر السابقة، وبعد تحليل الأخطاء المرتكبة في التكلم باللغة العربية، فقدمت الباحثة الإقتراحات التالية:

١. إن معرفة أخطاء التلميذات وتحليلها يمكن الإستفادة فيها على معرفة بعض الصعوبات التي تواجههن. وهذا أمر مما لا بد منه في التعليم.

٢. على المعلم أن يعلم اللغة العربية وخاصة في تحسين مهارة الكلام بطريقة سليمة مطابقة بقواعد اللغوية.

٣. على المدبر أن لا يقف في تنوير علمومهم اللغوية، وعليهم أن يمثلوا بمثال صحيح في النطق والتعبير مطابقا بقواعد اللغة العربية.

٤. تنفيذ التصويب على الأخطاء على الأقل مرة في الأسبوع.

٥. الإهتمام على الأخطاء التي يرتكبها التلميذات، ويستطيع المعلم أن يأخذ العبرة و يستنتج عن الأخطاء المتصلة بلغة التلميذات.

٦. أن يرقى المعلم النشاطات اللغوية لتركيز التلميذات بكفاية التعبير السليمة.

ج. كلمة الإختتام

الحمد لله الذي بقدرته وجلاله تتم الكتابة التي فيها مشكلات عديدة تواجهها الباحثة في كتابة هذا البحث، ولكن يبذل كل ما عندها من جهد واجتهاد فتمت كتابة هذا البحث بمعاونته ولو بعيدا عن الكمال قريبا من الغلاط. والباحثة ملائمة بالسرور والفرح، لأن بقصر علومها وبمحدود



معرفتها، تستطيع أن تقدمه بلغة غيرها التي لا أصل لها في الكلام. فعلى الباحثة أن تشكر شكرا جزيلا على جميع القوة والهداية لتكميل هذه الوظيفة النهائية. ولا أنس أشكر لكم يا من ذكر إسمي في كل دعائه: أبي و أمي. وليس هذا البحث بخال عن الأخطاء والنقصان، بل هو ملآن بها، وأرجو من جميع القراء الذين يهتمون بتعليم اللغة العربية أن يعطوا التزيدات والتكميلات والتصحيحات لتتم هذا البحث. وبالحقيقة أن النقصان في هذا البحث ليس فقط بسبب محدود تقابلية الباحثة ولكن بمحدود المراجع الأصلية المناسبة بموضوع البحث. فلأجل الكمال والتصحيح أرجوا مرة ثانية من جميع الباحثين التالي أن يبحث بحثا تاما أدق منه وأكمل. عسى الله أن يجعلنا من الناجحين في سائر أعمالنا. آمين. والله أعلم بالصواب.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## فهرس المرجع

### المصادر العربية.

إبراهيم، عبد العليم، الموجه الفنئ لمدرسى اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦ م).

إبراهيم، حماده الدكتور، الإئجهاء المعاصرة فى ءدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها (القاهرة: دار الفكرى العربى، ١٩٨٧ م).

ابن سهل العسكرى، أبى هلال الحسن بن عبدالله ، \_ الفروق اللغوية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦).

اسماعيل صينى، محمد واسحاق محمد أمين، التقابل اللغوى وتحليل الأخطاء، (جامعة الرياض: معهد اللغة العربية، ١٩٨٣).

البهناوى، حسام الدكتور، العربية الفصحى ولهجاتها (القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية ٢٠٠٣ م).

حرما، نايف الدكتور والدكتور على حجاج، اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها (الكويت: المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب، ١٩٨٨).

دكتور محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية: كتاب المعلم والموجه والباحث في طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف ١٩٨٣ م).

سليمان الجربوع، عبد الله، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في المعهد العربية بجامعة أم القرى ( المملكة السعودية وزارة التعليم العالي جامعة أم القرى، د.ت).

عبد الفتاح، منور وأديب يشري، قاموس البشري: عربي- اندونيسي، اندونيسي-عربي (سورابايا: Pustaka Progresif، ١٩٩٩ م).

علي، أتابك و أحمد زهدى محضر، قاموس "كرابيك" العصري عربي-إندونيسي (يوكيا كرتا: Multi Karya Grafika، ٢٠٠٣ م).

عبد المجيد، عبد العزيز الدكتور. اللغة العربية " أصولها النفسية وطرق تدريسها" (مصر: دار المعارف، ١٩٦١ م).

فهمي حجازي، محمود الدكتور، البحث اللغوي (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.س).

عبد الله البشير، أحمد، مذكرة تعليم الكلام (المحاضرة) للدورات التدريسية المكثفة ( المملكة العربية السعودية جامعة الإسلام محمد بن سعود الإسلامية: معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا قسم تأهيل المعلمين، د.س).

قفيشة، حمدي، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها* ( الكويت: مكتبة التربية العربي لدول الخليج، د.ت).

معلوف، لويس، *المنجد في اللغة والأعلام* (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٧م).

#### المصادر الإندونيسية

Parera, Jos Danil, *Linguistik Edukasional* (Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٨٧).

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٦).

Strauss, Anselm & Juliet Corbin, *Dasar-Dasar Penelitian Kualitaitaif* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧).

Tarigan, Henry Guntur Prof. DR., *Pengajaran Sintaksis* (Bandung: Penerbit Angkasa : ١٩٨٦).

Tarigan, Henry Guntur & Djado Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung : Angkasa, ١٩٩٠).

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa* (Bandung: Angkasa, ١٩٨٨ Cet. ١).

Arikunto, Suharsimi Prof.DR. *Manajemen Penelitian* (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٥).

AR. Samsyuddin, Prof. dan Dr. Vismaia S. Damaianti, M.Pd, *Metode Penelitian Bahasa* (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦).

J. Moleong, Lexy, Prof. DR. MA, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦).

Arsyad, Maidar G. & Mukti U.S, *Pembinaan Kemampuan Berbicara Bahasa Indonesia* (Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٩١).

Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar Cet. ١).

Azies, Furqanul & DR. A. Chaedar Al Wasilah, M.A, *Pengajaran Bahasa Komunikatif: Teori Dan Praktek* ( Bandung: Remaja Rosda Karya Cet. ١, ١٩٩٦).

Hadi, Sutrisno, Prof. *Metodologi Research* (Yogyakarta: Penerbit ANDI, ٢٠٠٤).

Nabahan, Sri Utari Subagyo, *Metodologi Pengajaran Bahasa* (Jakarta: PT. Gramedia, ١٩٩٣).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA